

Parentéticos y conciencia metalingüística en un entorno digital de enseñanza de español como lengua extranjera

CRISCIENE LARA BARBOSA-PAIVA
Universidad de Salamanca - CAPES Foundation
Ministry of Education of Brazil

MERCEDES MARCOS SÁNCHEZ
Universidad de Salamanca

I. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es analizar la conciencia metalingüística manifestada a través de inserciones parentéticas inscritas en la superficie textual del chat educacional escrito en español como lengua extranjera (ELE). En este trabajo, nos centramos en las inserciones parentéticas de *profesores* y no de alumnos. De modo más específico, nos proponemos analizar el *corpus* de acuerdo con los postulados de Reyes (2002) sobre *metapragmática*, que es una perspectiva de análisis dentro de la pragmática.

El *corpus* de análisis consiste en sesiones de chat educacional de dos grupos de un curso de español con fines específicos, titulado *Español para Turismo* (EPT), administrado totalmente a distancia. Cada grupo tuvo un profesor distinto: Marcos e Irene (nombres ficticios). El curso de la profesora Irene presentó 21 sesiones de chat y el curso del profesor Marcos, 31 sesiones. Todas esas sesiones de chat serán realizadas, esencialmente, por escrito, en lengua española, en tiempo real (síncrono), por participantes brasileños, sin los recursos de audio y vídeo. El programa de chat utilizado fue la plataforma *Moodle*. El chat fue una de las actividades obligatorias del curso desarrolladas con una metodología de enfoque por tareas que, necesariamente, tenían que ser discutidas a través del chat entre los alumnos y entre alumnos y profesor.

Será aplicada una propuesta teórico-metodológica para el análisis de inserciones parentéticas en textos escritos creada por Barbosa-Paiva (2015) y denominada como “Abordaje Discursivo”. La referida propuesta presenta (además de otros procesos): *i*) Unidad de Análisis; *ii*) Criterio de Selección, de Identificación, de Delimitación y de Reconocimiento (CRISIDER) de inserciones parentéticas en textos escritos; y *iii*) Definición Conceptual de inserciones parentéticas. Todos esos ítems (*i*), (*ii*) y (*iii*) han sido formulados para un análisis de las inserciones parentéticas en textos escritos.

Entendemos por Conciencia Metalingüística cuando el lenguaje es tomado como objeto de reflexión y análisis. Esta postura se aproxima a la de autores como Spinillo, Mota y Correa (2010), Yavas (1988), Moreno-Zazo (1998) y de autores investigados por Perales Ugarte¹ (2008), como Lombardi (1986), Malakoff (1992) y de Baker (1993).

.....
1. Respecto a los autores investigados y citados por Perales Ugarte (2008), como Lombardi (1986), Malakoff (1992) y de Baker (1993), no son ofrecidos los datos de sus publicaciones en las Referencias bibliográficas de este artículo, porque han sido rescatados a través de los estudios de Perales Ugarte (2008).

El chat es entendido por Barbosa-Paiva (2015a) como:

i) Una conversación escrita mediada por ordenador, que refleja las condiciones de producciones relacionadas con el tiempo real u *on-line*; *ii*) un nuevo género (digital), que presenta rasgos propios que lo singularizan y que está sometido a las condiciones de producción de informática y de la conexión en red, entre otros aspectos relacionados a la tecnología digital; *iii*) uno de los géneros que pertenece al conjunto de géneros que componen la Comunicación Mediada por Ordenador (CMO); *iv*) un género que presenta un lenguaje híbrido; y *v*) un género conversacional en que “todos pueden y parecen hablar al mismo tiempo” (Barbosa-Paiva 2015a: 142, traducimos al español).

Respecto al chat educativo, según Barbosa-Paiva (2010, 2015b), el turno se constituye en la principal articulación composicional. El conjunto de turnos construye el todo de la organización del chat. La autora entiende por “turno”, en chat, “cada intervención por escrito enviada al interlocutor a través de la tecla *enter*”, el que marca el carácter conversacional e interactivo de la construcción composicional del chat (Barbosa-Paiva 2010; Barbosa-Paiva 2015b).

2. INSERCIÓN PARENTÉTICA: ALGUNOS CONCEPTOS

De modo general, la inserción es caracterizada por la macro función cognitivo-interactiva de facilitar la comprensión de los participantes, por añadir elementos necesarios para ese fin (Koch 2009). Las inserciones desempeñan funciones interactivas relevantes, como explicar, ilustrar, atenuar, introducir evaluaciones etc. (Koch 2009).

Para Fuentes Rodríguez (1999a: 60-61) la estructura parentética:

Se presenta como una información adicional, no pretendida, y, por ello, lógicamente debería ser secundaria, pero al aparecer interrumpiendo una secuencia sintáctica se focaliza más, parece un comentario que nos provoca la curiosidad, porque *es tan importante que la persona no podría esperar a terminar la frase para decirlo* (Fuentes Rodríguez 1999a: 60-61. Letra cursiva nuestra).

Barbosa-Paiva (2015a), como se ha mencionado arriba, ha creado una propuesta teórico-metodológica para el análisis de inserciones parentéticas en textos escritos que presenta (además de otros procesos): *i*) Unidad de Análisis; *ii*) Criterio de Selección, de Identificación, de Delimitación y de Reconocimiento (CRISIDER) de inserciones parentéticas en textos escritos; y *iii*) Definición Conceptual de inserciones parentéticas. Todos esos ítems (*i*), (*ii*) y (*iii*) han sido formulados por la referida autora para un análisis de las inserciones parentéticas en textos escritos (textos de la modalidad escrita/aplicables a textos escritos).

En este sentido, la Definición Conceptual de inserciones parentéticas de Barbosa-Paiva (2015a) formulada específicamente para el análisis de textos escrito es:

Una inserción que presenta marcas concretas de elemento insertado en la linealidad discursiva, cuyas marcas son, obviamente, típicas de la modalidad escrita, es decir, el uso

de signos ortográficos empleados para reconocer y delimitar el segmento parentético, que puede presentar dimensión y función diversas (Barbosa-Paiva 2015a: 257, traducimos al español).

Según Barbosa-Paiva (2015a), la Unidad de Análisis propuesta para análisis de inserciones parentéticas es definida y establecida a través del Criterio de Selección, de Identificación, de Delimitación, de Reconocimiento de Inserciones parentéticas en textos escritos, cuyo Criterio son las Marcas Concretas de Signos Ortográficos de Inserciones Parentéticas: *i*) los signos ortográficos de paréntesis (); *ii*) los signos ortográficos de corchetes []; *iii*) los signos ortográficos de llaves {}; y *iv*) los signos ortográficos de rayas --. Esas marcas concretas de signos ortográficos son entendidas por la autora como prototípicas de inserción parentética en textos escritos, es decir, esos signos ortográficos son considerados como primarios para establecer las fronteras inicial y final de inserción parentética.

La figura siguiente muestra la inserción parentética en la linealidad discursiva, mostrando las marcas concretas de signos ortográficos como Criterio de Selección, de Identificación, de Delimitación y de Reconocimiento (CRISIDER) de inserciones parentéticas en textos escritos. Se puede observar en la figura que las marcas de signos ortográficos establecen y definen la Unidad de Análisis de inserciones parentéticas, es decir, las marcas de signos ortográficos delimitan con precisión la frontera inicial y final de la inserción parentética.

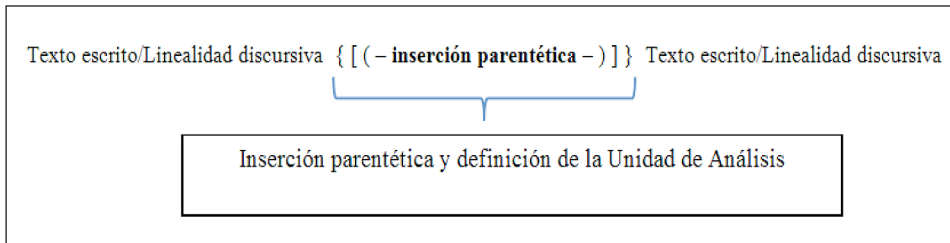


Figura 1. Esquema de inserción parentética en la linealidad discursiva en texto escrito propuesto por Barbosa-Paiva (2015a). Fuente: Adaptado de Barbosa-Paiva (2015a: 247) y publicado en Barbosa-Paiva (en prensa).

3. CONCIENCIA METALINGÜÍSTICA Y METAPRAGMÁTICA

Podemos hablar sobre la lengua y sobre los usos de la lengua gracias a la capacidad que tiene esta de referirse a sí misma (Reyes 2002: 23). Así, el nivel metalingüístico del lenguaje es el que toma al lenguaje (y no al mundo) como objeto de referencia y predicación (Reyes 2002: 23). Exponemos abajo un ejemplo ilustrado por Reyes (2002):

1. “Guión” se puede escribir sin acento

En (1.) la palabra entrecomillada es el objeto (lingüístico) sobre el cual se predica, y no tiene referencia propia; la predicación sobre esa palabra es lenguaje metalingüístico, o sea, que trata de lenguaje (Reyes 2002: 24).

Como se ha mencionado anteriormente, entendemos por Conciencia Metalingüística cuando el lenguaje es tomado como objeto de reflexión y análisis. Esa postura se aproxima a la de autores como Spinillo, Mota y Correa (2010), Yavas (1988), Moreno-Zazo (1998) y de autores investigados por Perales Ugarte (2008), como Lombardi (1986), Malakoff (1992) y de Baker (1993).

De modo más específico, nos proponemos a analizar el *corpus* de acuerdo con los postulados de Reyes (2002) sobre “metapragmática” –que es una perspectiva de análisis dentro de la pragmática– una vez que, conforme defiende Reyes (2002: 24),

La actividad *metapragmática* no es solamente una parte de la actividad *metalingüística*, ya que tiene otras características: incluye tanto un *conocimiento del lenguaje* como del *mundo social*, de los parámetros del *uso del lenguaje*, de las *normas de comportamiento*, incluso las lingüísticas, y de todo lo relacionado con los textos y su papel en nuestra vida. (Reyes 2002: 24. Letra cursiva nuestra).

Los hablantes tienen conocimientos metapragmáticos que pueden ser más o menos conscientes, que engloban un conjunto de normas indispensables para usar el lenguaje y, por lo tanto indispensables para la vida social. Estas normas ayudan a establecer la vida social y a la vez reflejan, y por lo tanto dejan inscritas en el lenguaje (Reyes 2002: 15). Hay indicadores metapragmáticos en casi todos los niveles lingüísticos, además de haber reflexiones metapragmáticas implícitas (Reyes 2002: 15).

Como se ha dicho, la metapragmática es un nivel de análisis dentro de la pragmática, cuyo nivel incorpora explícitamente las operaciones que “reflejan la conciencia de los hablantes sobre las prácticas lingüísticas” (Reyes 2002: 23). Reyes (2002: 23) afirma que el objeto de la metapragmática es el “conjunto de usos reflexivos del lenguaje que tienen por función dominante hacer comentarios sobre los usos del lenguaje”. La autora añade que las reflexiones metapragmáticas analizan y evalúan el modo en que empleamos el lenguaje, incluyendo la manera en que diseñamos textos y con ellos constituimos interacciones sociales.

Sostiene Reyes (2002: 16) que:

Pragmática y metapragmática son dos conjuntos de prácticas simultáneas en nuestra actividad lingüística cotidiana: no hay pragmática –uso de la lengua– sin metapragmática –*alguna conciencia del uso*–. (...) La pragmática otorga sentido y validez a las experiencias sociales textualizadas, que, a su vez, están reflejadas en el lenguaje mismo. *La metapragmática*, por su parte, *es una práctica reflexiva*, que se manifiesta como un comentario continuo sobre los enunciados presentes y ausentes, sobre el valor comunicativo de las palabras, sobre el alcance y consecuencias de decir y no decir algo en ciertos tipos de situaciones, sobre por qué una práctica lingüística es afortunada o desafortunada, sobre las relaciones entre lenguaje y estados internos de los hablantes, en suma, sobre el valor social, poético, retórico, heurístico, político, histórico, del lenguaje (Reyes 2002: 16. Letra cursiva nuestra).

De modo general, las personas hacen comentarios metapragmáticos para evaluar si sus expresiones son apropiadas (si se articulan adecuadamente con sus presuposi-

ciones, si corresponden a la situación); si son efectivas (si realizan las implicaciones necesarias); si son retóricamente aceptables (si algo se debe o no debe decir para lograr ciertos fines). (Reyes 2002: 25). Estos comentarios tienen por trasfondo nuestro conocimiento de los principios y regularidades del uso del lenguaje, o sea de la pragmática o nivel pragmático del lenguaje”. (...). En este sentido, Reyes (2002) defiende que:

La metapragmática es una reflexión paralela a la pragmática o uso del lenguaje, es un *comentario constante sobre el lenguaje* como acción, y sirve tanto para regular la pragmática (las relaciones de los signos con su contexto) cuanto para mostrar nuestras ideas sobre lo que el lenguaje hace o debería hacer (Reyes 2002: 25. Letra cursiva nuestra).

Finalizando, la metapragmática es un modo de analizar hechos lingüísticos teniendo en cuenta en el análisis la *intervención de los hablantes en su propio discurso*, cuya intervención puede ser explícita o no, consciente o menos consciente. Esta referida participación es *reflexiva*: implica decisiones, evaluaciones y preferencias lingüísticas que se reflejan en la estructura del texto, en cómo se distribuye y evalúa la información transmitida, en qué se dice y qué se deja implícito, en qué elecciones gramaticales, léxicas, fonológicas, gráficas, se hacen, en qué recursos estilísticos se hacen, en cómo se reproducen otros textos (Reyes 2002: 14).

4. ANÁLISIS DEL CORPUS

Presentamos aquí 4 (cuatro) ejemplos² de la conciencia metalingüística, y conciencia/reflexión metapragmática manifestada a través de inserciones parentéticas de *profesores* inscritas en la superficie textual del chat educacional escrito en español como lengua extranjera (ELE). Para destacar las inserciones parentéticas en el *corpus* usamos letra cursiva.

Ejemplo (2.)

1. 17:52 Taís: y cuanto a los encuentros, seremos evaluados a través de ellos? tendremos nota por acceder?
2. 17:52 Taís: hahahahahahaha.
3. 17:52 Marcos: mirad el primer enlace del curso...
4. 17:52 Marcos: Programa...
5. 17:52 Marcos: allí podréis ver cómo se dará la Evaluación (*Avaliação*).
6. 17:52 Marcos: en el curso...
7. 17:53 Cássia: Taís descarga nuevamente el adobe reader.
8. 17:53 Marcos: lo que tiene más peso es la participación individual y en grupo...
9. 17:53 Taís: ok, lo haré.
10. 17:53 Marcos: de cada uno de vosotros..
11. 17:53 Cássia: su archivo debe estar corrompido.
12. 17:54 Marcos: bien, bien, Cássia!

.....
2. Todos los ejemplos del *corpus* de análisis del curso EPT que serán analizados aquí son segmentaciones de la conversación vía chat educacional.

Ejemplo (3.)

1. 09:42 Irene: Y sobre el folleto, alguien preguntaba sobre el formato...
2. 09:42 Carla: Yo creo es una buena idea hacermos un encuentro presencial...
3. 09:43 Elisa: Sí, puedes decir algo sobre el formato...
4. 09:43 Tabata: sí, yo tengo dudas sobre el folleto.
5. 09:43 Elisa: el formato.
6. 09:43 Irene: El propósito de un folleto turístico es hacer publicida de una ruta, de paquetes, de sitios etc. Así que en general no es muy largo (como máximo dos páginas), con toda la información muy clara y objetiva, imágenes, colores, etc.
7. 09:43 Bia Epti entró a la sala.
8. 09:44 Irene: [*ops, publicidad...*].
9. 09:44 Carla: Bia, o que te pareció la idea de Pamplona...
10. 09:45 Paula Epti salió de la sala.
11. 09:45 Elisa: ¿dos páginas...jejeje...es que el mío es un “origami” de las páginas. que tienes si doblar vas a quedarse sólo con dos...
12. 09:45 Bia: me gustó mucho Carla y ya estou buscando informaciones.

Ejemplo (4.)

1. 20:03 Marcos: PATRÍCIA: ¿has entrado en el mapa del callejero?
2. 20:04 Gabriela: no hay tiempo para terminarnos esta ultima semana.
3. 20:04 Marcos: pues tendrás que buscar servicios de ocio y gastronomía por la Madrid de los Austrias (*CENTRO DE MADRID*)...
4. 20:04 Patrícia: sí, estoy con él abierto.
5. 20:04 Marcos: para hacer la actividad...
6. 20:04 Gabriela: sí! muy poco!
7. 20:04 Marcos: pues ala... ¡a investigar!!!!

Ejemplo (5.)

1. 21:37 Ana: comprendes la duda?
2. 21:37 Marcos: no hay nada dicho que sea uno obligatorio y el otro no, Ana!
3. 21:37 Ana: supuse que sí.
4. 21:38 Ana: pueden ser distintos entre ellos.
5. 21:38 Ana: entonces?
6. 21:38 Marcos: para la tarea tendréis que elegir dos (2) tipos de turistas de los 6 propuestos...
7. 21:38 Ana: y ya está.
8. 21:39 Ana: andréa?
9. 21:39 Marcos: y prepara un fin de semana para cada uno de los 2 tipos elegidos...

En (2.) a través de la inserción parentética (*Avaliação*) el profesor Marcos procura garantizar, por medio de la traducción para la lengua portuguesa (lengua materna de sus alumnos brasileños), la comprensión del léxico “*evaluación*” por parte de sus in-

terlocutoras, asegurando, así, la comprensión textual. El parentético es identificado y delimitado por las marcas concretas de elemento insertado (uso de signos ortográficos de paréntesis). La referida palabra española “*evaluación*” es el objeto (lingüístico) sobre el cual se hace la predicación, o sea, la traducción (*avaliação*³). En ese sentido, el docente hace una *traducción reflexiva metapragmática explícita*, una vez que traduce inmediatamente la palabra “*evaluación*”, juzgando que, sin la referida traducción, la palabra extranjera (*avaliação*) podría no ser comprendida por parte de sus alumnos y propone la traducción para la lengua materna de sus aprendices. Por lo tanto, hay una *conciencia metalingüística y metapragmática* por parte del profesor, el cual quiere *garantizar la comprensión textual* por medio de una inserción parentética que inserta una traducción de una lengua extranjera (en el caso, español) para la lengua materna de sus alumnos (la lengua portuguesa).

En (3.) se puede observar que la profesora Irene tiene intención de escribir en el turno 6 (seis) la palabra “*publicidad*”, pero, en la superficie textual del chat educacional, la citada palabra aparece escrita sin la “*d*” final. Se puede inferir que la profesora observa y percibe que hubo un error de ortografía y/o de teclear y, en su siguiente turno, el turno 8 (ocho), hace una inserción parentética con la corrección del léxico (en este caso, se trata de una autocorrección autoiniciada). Se puede verificar, además, que, dentro de la inserción parentética, hay un marcador reformulador⁴ “*ops*” –que señala y destaca el procedimiento de corrección. Por lo tanto, podemos decir que la palabra del turno 6 (seis), que aparece sin la “*d*” final, es el objeto (lingüístico) sobre el cual se predica. La predicación sobre esa palabra es *lenguaje metalingüístico* y es toda la inserción parentética [*ops, publicidad...*]. En este sentido, la profesora Irene hace una *corrección reflexiva metapragmática explícita*. La palabra corregida aparece entre signos ortográficos de corchetes [], los cuales son uno de los criterios para identificar, delimitar y reconocer inserciones parentéticas en textos escritos (Cf. Barbosa-Paiva 2015a).

En (4.), en el turno 3 (tres) del profesor Marcos “*pues tendrás que buscar servicios de ocio y gastronomía por la Madrid de los Austrias (CENTRO DE MADRID)...*”, podemos verificar que la expresión *Madrid de los Austrias* es el objeto lingüístico sobre el cual se predica. La predicación es la inserción parentética (*CENTRO DE MADRID*) que es el lenguaje metalingüístico. La reflexión metapragmática está contenida dentro de la inserción parentética, que se trata de una “especie de traducción” de la expresión *Madrid de los Austrias*. El profesor hace una *reflexión metapragmática explícita* ya que añade en su turno la referida inserción parentética, que tiene un gran realce debido al ser escrita en mayúscula, dando bastante énfasis. Entendemos que el profesor hace esa inserción parentética pues él reflexiona, analiza y juzga que la expresión *Madrid de los Austrias* podría dar algún problema de comprensión por parte de sus alumnos y, de esa manera, el docente añade inmediatamente la “traducción”/ la explicación de que sería la expresión *Madrid de los Austrias*, que es la una de las zonas más turísticas del centro de Madrid.

.....
3. De acuerdo con la norma de la lengua portuguesa hay una tilde en la palabra “*avaliação*”. En el *corpus* la referida palabra (escrita en lengua portuguesa) aparece sin tilde (-), cuya tilde recibe el nombre de “*til*” en portugués. Así que en el ejemplo (2) mantenemos la manera original de cómo fue escrita por el profesor.

4. Para más detalles sobre “corrección” y “marcador reformulador” en chat educacional de español como lengua extranjera, sugerimos el artículo de Barbosa-Paiva (2012).

En el ejemplo (5.) en el turno 6 (seis) del docente “*para la tarea tendréis que elegir dos (2) tipos de turistas de los 6 propuestos...*”, la palabra, mejor dicho, el numeral cardinal “*dos*” es el objeto lingüístico sobre el cual se predica. La predicación sobre ese numeral cardinal es lenguaje metalingüístico –que trata de lenguaje– cuya predicación es escrita en forma de símbolo numeral, añadido de los signos ortográficos de paréntesis (), constituyéndose una inserción parentética. Así, el profesor Marcos escribe el numeral “2” tanto por extenso (*dos*) como por símbolo (2). En este ejemplo vemos que el profesor escribe en la superficie textual dos sinónimos, o mejor, hay una equivalencia de sentido entre las elecciones. Entendemos que el docente ha hecho una *reflexión metapragmática explícita* con el uso concreto de una inserción parentética en que trae una equivalencia de sentido. Entendemos que el profesor ha utilizado esa estrategia de construcción textual para asegurar la inteligibilidad del contenido por parte de sus alumnos, ya que el léxico “*dos*” también puede ser encontrado en la lengua portuguesa⁵, pero con otro sentido: *de* (preposición) + *o* (artículo) + *s* (plural) – así, en esa palabra portuguesa, tenemos una contracción, formada por preposición y artículo (en plural).

5. CONCLUSIONES

Retornando a los objetivos de este artículo, los datos analizados permiten observar por parte de los 2 (dos) docentes una conciencia metalingüística y metapragmática manifestadas a través de inserciones parentéticas inscritas en la superficie textual del chat educacional escrito en español como lengua extranjera (ELE). Esas inserciones parentéticas han sido seleccionadas, identificadas, delimitadas y reconocidas en el texto escrito del chat educacional a través de la propuesta teórico-metodológica de Barbosa-Paiva (2015), además de seguir la definición conceptual elaborada por la citada autora.

En todos los ejemplos expuestos, podemos observar la *intervención de los hablantes en su propio discurso*, cuya intervención es *explícita*, una vez que hay el uso concreto de inserciones parentéticas cuyas fronteras inicial y final aparecen los signos ortográficos de inserciones parentéticas –, que caracteriza el Criterio de Selección, de Identificación, de Delimitación, de Reconocimiento de Inserciones Parentéticas (CRISIDER) en textos escritos, conforme la propuesta de Barbosa-Paiva (2015). Verificamos que la participación de los 2 (dos) docentes, Marcos e Irene, es *reflexiva*, ya que la inserción del parentético implica decisiones, evaluaciones y preferencias lingüísticas que se reflejan en la estructura del texto, o sea, en la materialidad y en la superficie del texto del chat educacional (*corpus* de análisis). Por lo tanto, con base en los resultados de los ejemplos aquí expuestos del *corpus* de análisis, observamos una *reflexión metapragmática explícita* por parte de los 2 (dos) docentes investigados en el chat educacional manifestada/observada a través de uso de inserciones parentéticas inscritas en la superficie textual del chat educacional investigado.

.....
5. Reiteramos que la lengua portuguesa es la lengua materna de los participantes del curso EPT.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BARBOSA-PAIVA, C. L. (2015a): *Proposta teórico-metodológica para análise de inserções parentéticas em chat educacional no ensino de língua espanhola*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- BARBOSA-PAIVA, C. L. (2015b): "Chat educacional no ensino de espanhol em ambiente virtual". *Trabalhos em Linguística Aplicada* (UNICAMP), 54, n. 2, 329-359. http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132015000200329&lng=pt&nrm=iso&tlng=pt [consulta: 29, 10, 2015].
- BARBOSA-PAIVA, C. L. (en prensa): "Alumnos de español como lengua extranjera en las nuevas tecnologías: un análisis de inserciones parentéticas de estudiantes en chat educacional en la enseñanza de español". *Actas del Congreso ASELE* (Madrid, 17-20 de septiembre de 2014).
- BARBOSA-PAIVA, C. L. (2012): "A correção como procedimento de reformulação em chat educacional escrito em espanhol por brasileiros: tipos de operacionalização e marcas". *Trabalhos em Linguística Aplicada* (UNICAMP), 51, n. 1, 119-151. http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132012000100007&lng=pt&nrm=iso [consulta 29, 10, 2015].
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (1999a): *La organización informativa del texto*. Madrid: Arco Libros, 1999.
- KOCH, I. G. V. (2009): *Introdução à lingüística textual: trajetória e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes.
- REYES, G. (2002): *Metapragmática: lenguaje sobre lenguaje, ficciones, figuras*. Valladolid: Universidad.
- SPINILLO, A. G.; MOTA, M. M. P. E.; CORREA, J. (2010): "Consciência metalingüística e compreensão de leitura: diferentes facetas de uma relação complexa". *Educar em Revista*, 38, 157-171.
- YAVAS, Feryal. (1988): "Habilidades metalingüísticas na criança: uma visão geral". *Caderno de Estudos Linguísticos* (14): 39-51.
- MORENO-ZAZO, M. (1998): "Conciencia metalingüística en bilingües familiares". *Estudios de Psicología: Studies in Psychology*, 19: 60, p. 35-48.
- PERALES UGARTE, J. (2008): La conciencia metalingüística y el aprendizaje de una L2/LE. SÁNCHEZ LOBATO, Jesús; SANTOS GARGALLO, Isabel. *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, 1.^a reimpresión.

